International Situations Project Translation

**Self-Construal**

|  |  |
| --- | --- |
| **Original English** | **Translation (Dutch)** |
| **How well does each statement describe you?** | **Hoe goed omschrijft ieder van de volgende stellingen u?** |
| **doesn’t describe me at all** | **Omschrijft mij helemaal niet** |
| **describes me a little** | **Omschrijft mij een beetje** |
| **describes me moderately** | **Omschrijft mij matig** |
| **describes me very well** | **Omschrijft mij heel goed** |
| **describes me exactly** | **Omschrijft mij precies.** |
| **Self-expression versus harmony** | **Self-expression versus harmony** |
| 1. You prefer to express your thoughts and feelings openly, even if it may sometimes cause conflict.
 | 1. U toont het liefst uw gedachten en gevoelens openlijk, ook al kan dit soms conflicten veroorzaken.
 |
| 1. *You try to adapt to people around you, even if it means hiding your feelings.*
 | 1. U probeert zich aan te passen aan mensen om u heen, ook al betekent het dat u uw gevoelens niet kunt uiten.
 |
| 1. *You prefer to preserve harmony in your relationships, even if this means not expressing your true feelings.*
 | 1. U behoudt het liefst de harmonie in uw relaties, ook als dit betekent dat u uw ware gevoelens niet kunt uiten.
 |
| 1. *You think it is good to express openly when you disagree with others*
 | 1. U denkt dat het goed is om het openlijk te uiten wanneer u het niet eens bent met iemand.
 |
| **Self-interest versus commitment to others** | **Self-interest versus commitment to others** |
| 1. You protect your own interests, even if it might sometimes disrupt your family relationships.
 | 1. U geeft voorkeur aan uw eigen belangen, ook als dit uw familie relaties verstoort.
 |
| 1. *You usually give priority to others, before yourself.*
 | 1. U geeft gewoonlijk de prioriteit aan anderen, voordat u aan uzelf denkt.
 |
| 1. *You look after the people close to you, even if it means putting your personal needs to one side.*
 | 1. U zorgt voor de mensen die dicht bij u staan, ook als dit betekent dat u uw eigen behoeften even aan de kant moet zetten.
 |
| 1. *You value personal achievements more than good relations with the people close to you.*
 | 1. U vindt persoonlijke prestaties belangrijker dan een goede relatie met mensen die dicht bij u staan.
 |
| 1. *You would sacrifice your personal interests for the benefit of your family.*
 | 1. U zou uw persoonlijke belangen aan de kant zetten voor uw familie.
 |
| **Consistency versus variability**  | **Consistency versus variability**  |
| 1. *You behave differently when you are with different people.*
 | 1. U gedraagt zich anders wanneer u met verschillende mensen bent.
 |
| 1. *You see yourself differently when you are with different people.*
 | 1. U ziet uzelf anders wanneer u met verschillende mensen bent.
 |
| 1. *You see yourself the same way even in different social environments.*
 | 1. U ziet uzelf op dezelfde manier ongeacht in welke sociale omgevingen u bent.
 |
| 1. *You behave in the same way even when you are with different people.*
 | 1. U gedraagt uzelf op dezelfde manier ongeacht met welke mensen u bent.
 |

Translation provided by:

Jaap Denissen, Tilburg University, Tillburg

Marcel Van Aken, University of Utrecht, Utrecht

Filip De Fruyt, Ghent University, Ghent

Reference for Self Construal:

Vignoles, V. L., Owe, E., Becker, M., Smith, P. B., Easterbrook, M. J., Brown, R., ... & Lay, S. (2016). Beyond the ‘east–west’dichotomy: Global variation in cultural models of selfhood*. Journal of Experimental Psychology: General, 145*, 966.

The International Situations Project is supported by the National Science Foundation under Grant No. BCS-1528131. Any opinions, findings, and conclusions or recommendations expressed in this material are those of the individual researchers and do not necessarily reflect the views of the National Science Foundation.

International Situations Project

University of California, Riverside

David Funder, Principal Investigator

Researchers: Gwendolyn Gardiner, Erica Baranski

